



BIBS 421

Greek Translation and Exegesis (Advanced)

Course Outline 2022

FULL YEAR 2022

Lectures:

Tue, Thur 5.00 – 5.50pm

Campus Location: AVC 3

Lecturer:

Dr Gillian Townsley

gtownsley@shcs.school.nz

Course Coordinator:

Professor Paul Trebilco

paul.trebilco@otago.ac.nz

LECTURER'S INTRODUCTION

Your lecturer for this paper is Dr Katie Marcar

Welcome. In this course you will deepen your understanding of New Testament Greek. Studying the New Testament in Greek will enable you to interact in a much deeper way with many aspects of the New Testament. In this course, you will be challenged to investigate advanced grammatical, textual, and theological aspects of the Greek New Testament.

From time to time, you may feel anxious about your study progress, and it is important that these anxieties be resolved promptly. At any stage, if you would like to discuss the course, talk about your study progress, ask for help, or request a time to meet in person (or via Zoom), please get in touch with me.

LEARNING OUTCOMES

Learning Objectives:

- to translate selected Greek texts into English
- to undertake close analysis of texts and to write a detailed exegesis on the Greek text of selected passages
- to comment on grammatical and syntactical features of selected texts
- to demonstrate in practice an understanding of the methods of textual criticism
- to learn how to formulate historical, theological and exegetical questions
- to develop understanding of the topics covered by the course
- to present an extended analysis in essay form
- to develop further skills relating to implementing a research strategy
- to present a seminar which introduces a class to the methodology and relevant content of a particular topic in a well-organised and stimulating manner.

RESOURCES

Required:

- NA²⁸ Greek New Testament. Nestle, E., Nestle, E., Aland, K., and Aland, B., eds. *Novum Testamentum Graece, 28th ed.* Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2013.
- Mathewson, David L., and Elodie B. Emig. *Intermediate Greek Grammar: Syntax for Students of the New Testament.* Grand Rapids: Baker Academic, 2016.

Note, *The Greek New Testament* (Fourth revised edition edited by Barbara Aland, Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini and Bruce Metzger in cooperation with the Institute for New Testament Textual Research, Münster, Westphalia) is also acceptable for translation and class discussion.

Recommended: Greek Grammars and Translation Tools

Bauer, W. *A Greek English-Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature.* 3 ed. Rev. and ed. by F. W. Danker. Chicago: University of Chicago Press, 2000.

Kubo, S. *A Reader's Greek-English Lexicon of the New Testament.* Grand Rapids, MI: Zondervan, 1975.

Metzger, B. M. *Lexical Aids for Students of New Testament Greek.* Grand Rapids, MI: Baker Academic, 1977.

_____. *A Textual Commentary on the Greek New Testament.* 2 ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2013.

Zerwick, M. *Biblical Greek.* Scripta Pontificii Instituti Biblici 114. Rome: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 1990.

Zerwick, M. and Grosvenor, M. *A Grammatical Analysis of the Greek New Testament.* 5th rev. ed. Rome: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 2007.

Blackboard: There are many useful resources on Blackboard, such as supplemental readings, links to websites, and other useful information. There is also information about useful grammars, lexical aids, and tools for deeper engagement with the Greek New Testament. Be sure to check out what's there.

THIS IS IMPORTANT!

Please Note: You **must have access to Blackboard and your University email address** in order to complete this paper. You will receive access once your enrolment is complete. Communications from your lecturer regarding teaching matters will be provided **only** through Blackboard and your University email address, as outlined in the University's Student Communications Policy, and you must check these emails regularly, or arrange for

them to be sent to your usual address. eVision will also send important messages through your University email. If you have any concerns about your access to Blackboard or to other course resources, please contact the lecturer or administrative staff immediately so that these can be resolved.

You will find there is a lot of helpful information and resources on the Program's website. In particular, we require you to read the section called "Essential Student Information." You will find it here:

<http://www.otago.ac.nz/theology/study/studentresources/>

This page provides a number of useful resources such as the *Study and Style Guide* and the Plagiarism Declaration Form you must attach to your assignments. It supplies detailed information on assessment and student support. In particular, it contains guidance on the topics of plagiarism and deadlines, both of which can incur penalties if not heeded. This also is where you will find instructions for making online discussion posts and submitting assignments electronically. So it is very important you make yourself familiar with this material. Our assumption is that you have read it.

We will make reference to information on the website in these pages, so do take the time to follow the links and absorb the material. It will save you from making costly mistakes and help to make the practical experience of distance study a straightforward one.

PREPARATION

Before class, students are expected to have translated the passage assigned for that day themselves and to be able to contribute to discussions relating to parsing and grammar. Students should be able to make an informed comment on every verse. This comment could involve the grammar, text, or theology of the verse.

Students are also expected to have read the relevant pages of *Intermediate Greek Grammar (IGG)*. The required pages are listed below.

Note on Translation: In translating the Greek text both in class, assignments and the final exam, it is expected that students will be as literal as possible, whilst ensuring that the English translation given is reasonably smooth and fluent. The reason for this is that if the translation diverges markedly from the Greek in its grammatical form and style, then it can be unclear to the marker that the student is actually translating the text in front of them, rather than (for example), giving a standard translation from memory. As a guide, the approach to translation adopted by the RSV and the NRSV is the closest to that expected in this paper.

LECTURE SCHEDULE

Section A: Translation only: Matthew 4-6 and Didache 1.1 – 2.7 (8 classes).

Dates	Text	IGG Pages	Assignments & Seminars
1 & 3 March	Matthew 4.1-11	1-6	
8 & 10 March	Matthew 4.12-25	7-13	
15 & 17 March	Matthew 5.1-16	13-19	
22 & 24 March	Matthew 5.17-32	19-24	
29 & 31 March	Matthew 5.33-48	25-30	
5 & 7 April	Matthew 6.1-18	30-34	
12 & 14 April	Matthew 6.19-34	35-40	
<i>Mid-Semester Break</i>			
26 & 28 April	Didache 1.1 – 2.7	41-46	

Supplemental readings for Matthew and the Didache are available on Blackboard. These are not required but are highly encouraged.

Section B: Translation and exegesis of 1 Timothy 1-4, 6 (8 classes).

Dates	Text	IGG Pages	Assignments & Seminars
3 & 5 May	1 Timothy 1.1-11	47-53	
10 & 12 May	1 Timothy 1.12-20	53-59	
17 & 19 May	1 Timothy 2.1-15	59-64	
24 & 26 May	1 Timothy 3.1-10	64-71	
31 May & 2 June	<i>No classes</i>		
<i>Mid-Year Break</i>			

12 & 14 July	1 Timothy 3.11-16, 4.1-5	72-77	Seminar by BIBS421 students
19 & 21 July	1 Timothy 4.6-16	77-83	Seminar by BIBS323 students
26 & 28 July	1 Timothy 6.1-10	83-88	
2 & 4 August	1 Timothy 6.11-21	89-94	

Seminars by BIBS421 students: 1 Timothy 3.11-16, 4.1-5

Seminars by BIBS323 students: 1 Timothy 4.6-16

Supplement readings for 1 Timothy are on Blackboard. These are not required but are highly encouraged.

Section C: Translation and exegesis of Revelation 19-22 (8 classes)

Dates	Text	Gems Chapters	Assignments & Seminars
9 & 11 August	Revelation 19.1-8	94-100	
16 & 18 August	Revelation 19.9-18	100-105	
23 & 25 August	Revelation 19. 19-21, 20.1-6	105-110	
<i>Mid-Semester Break</i>			
6 & 8 September	Revelation 20.7-15	111-16	
13 & 15 September	Revelation 21.1-14	116-21	Seminar by BIBS421 students
20 & 22 September	Revelation 21.15-27	121-26	Seminar by BIBS323 students
27 & 29 September	Revelation 22.1-11	126-31	Exegesis 2 by BIBS223 students
4 & 6 October	Revelation 22.12-21	131-36	
<i>No classes</i>			

Seminars by BIBS421 students: Revelation 21.1-14

Seminars by BIBS323 students: Revelation 21.15-27

Supplement readings on Acts are on Blackboard. These are not required but are highly encouraged.

Section D: Translation and exegesis of an additional text, negotiated with the Lecturer.

- James *or*
- Galatians 1-4, *or*
- another equivalent passage of the student's choice

This will be worked on by the student in private study.
In the exam, one text will be from Section D.

VIDEOCONFERENCING

Distance students will join in classes using Zoom. The Zoom link is posted on Blackboard under 'Zoom Instructions'. If you are obliged to miss a lecture, the recording will be available on Blackboard within 24 hours. We encourage you to contact the Theology Programme if you are unable to access recordings, or find that one has been missed.

ASSESSMENT

The assessment for this paper comprises three elements:

Assessment Task	Percentage	Due
Grammar Comments	5%	Weekly (10 out of 24 weeks)
Exegetical Seminar 1	20%	Thursday 7 July
Exegetical Seminar 2	20%	Thursday 29 Sept
Three hour exam	55%	

Grammar Comments (for ALL levels)

Overall value: 5% of overall grade

Due date: 11.59pm Mondays (complete at least 10 out of 24 weeks)

Instructions: Students are required to post a short comment in the weekly Blackboard forum connecting that week's reading from *Exegetical Gems from Biblical Greek: A Refreshing Guide to Grammar and Interpretation (Gems)* with the passage of text assigned for that week. These comments are expected to be short and to the point. This is an opportunity for the student to connect the learned grammar with what is encountered in the text. Students should not reproduce a comment that has been made by another student; each comment posted on the thread should be different. If it is not possible to apply the week's readings in *Gems* with the translated texts, students may make a comment from another part of *Gems*. Each comment is worth 0.5% – doing at least 10 comments will give students the full 5%.

Exegesis Assignment 1: Translate, write, and present an exegesis of 1 Timothy 3.11-16, 4.1-5

Overall value: 20% of overall grade

Due date: 11.59pm Thursday 7 July, 2022 (NB: Seminar is the following week)

Exegesis Assignment 2: Translate, write, and present an exegesis of Revelation 21.1-14

Overall value: 20% of overall grade

Due date: 11.59pm Thursday 29 September, 2022 (NB: Seminar is the following week)

Submission: Please submit assignments via the Discussion Board on Blackboard.

Each student will present two exegetical seminars to the class.

Each student has been assigned a passage, listed above, and will present an exegesis of a part of that passage to the class.

Note: The document, “**How to Write an Excellent Exegesis,**” available on Blackboard, explains the expectations for the exegesis assignment, as well as the requirements for 400-level students. You are required to consult this document and fulfill the criteria that are stipulated there.

There is no word limit, but if the essay contains irrelevant material or is not written in a reasonably concise manner, this will be considered in determining the overall grade.

The student will be marked on the written assignment; the mark will be able to be improved (but not decreased) by what happens during the seminar. The procedure we will follow is:

- (a) By the previous week the students who have prepared the exegesis will submit their assignment under the Discussion Board on Blackboard. Each member of the class will read this in time for the next class.
- (b) In the class itself we will translate the passage, with each person translating a verse.

- (c) Each person will then present a part of their exegesis of the passage, and discussion will follow.
- (d) The written exegesis will be marked by the lecturer concerned.

Note: These arrangements may vary slightly depending on class size.

Final examination 55% Date and location TBA

Note: The venue for Distance students is set according to the Semester Address in eVision, so please ensure this is up to date. An email will be sent to Distance students by Examinations to confirm the venue. All enquiries regarding exams should be directed to the Examinations Office: examinations@otago.ac.nz.

SUBMITTING WRITTEN WORK

Assignments can be submitted either in hardcopy or electronically. All assignments are due at or before **midnight** on the due date. Hardcopy assignments may be handed in at the beginning of class. Electronically submitted assignments should be emailed to the lecturer.

- All assignments are compulsory and need to be submitted by the due date.
- Assignments must comply with the University of Otago's Guidelines on Plagiarism: <http://www.otago.ac.nz/study/plagiarism/>
- Late work: Please see the Policy on Late Submission of Assignments on Blackboard for information on the grading of late work.
- All assignment grades are provisional until after the results are finalised by the Theology Program. Final results for this Course will be posted on e:Vision.

ACADEMIC INTEGRITY

Academic integrity means being honest in your studying and assessments. It is the basis for ethical decision-making and behaviour in an academic context. Academic integrity is informed by the values of honesty, trust, responsibility, fairness, respect and courage. Students are expected to be aware of, and act in accordance with, the University's Academic Integrity Policy.

Academic Misconduct, such as plagiarism or cheating, is a breach of Academic Integrity and is taken very seriously by the University. Types of misconduct include plagiarism, copying, unauthorised collaboration, taking unauthorised material into a test or exam, impersonation, and assisting someone else's misconduct. A more extensive list of the types of academic misconduct and associated processes and penalties is available in the University's Student Academic Misconduct Procedures.

It is your responsibility to be aware of and use acceptable academic practices when completing your assessments. To access the information in the Academic Integrity Policy and learn more, please visit the University's Academic Integrity website at www.otago.ac.nz/study/academicintegrity or ask at the Student Learning Centre or Library. If you have any questions, ask your lecturer.

<http://www.otago.ac.nz/administration/policies/otago116838.html>

<http://www.otago.ac.nz/administration/policies/otago116850.html>

REFERENCES FOR THIS COURSE

Greek Grammars and Translation Tools

Intermediate Grammars

Bechard, Dean P. *Syntax of New Testament Greek: A Student's Manual*. Subsidia Biblica. Gregorian & Biblical Press, 2018.

Brooks, James A. and Carlton L. Winberry. *Syntax of New Testament Greek*. Lanham, MD: University Press of America, 1979.

Mathewson, David L. and Elodie Ballantine Emig. *Intermediate Greek Grammar: Syntax for Students of the New Testament*. Grand Rapids: Baker Academic, 2016.

Porter, Stanley E. *Idioms of the Greek New Testament*. Second Edition. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1996.

Wallace, Daniel B. *Greek Grammar Beyond the Basics*. Grand Rapids: Zondervan, 1997.

Advanced Grammars

Blass, Friedrich and A. Debrunner. *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*. Translated by Robert W. Funk. Chicago: Chicago University Press, 1961.

Robertson, A. T. *A Grammar of the Greek New Testament in Light of Historical Research*. Nashville: Broadman Press, 1934.

Smyth, Herbert W. *Greek Grammar*. Rev. by Gordon M. Messing. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1984.

Zerwick, M. *Biblical Greek*. Scripta Pontificii Instituti Biblici 114. Rome: Editrice Pontificio Instituto Biblico, 1990.

Lexica, Concordances, and Vocabulary Tools

- Bauer, W. *A Greek English-Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*. 3 ed. Rev. and ed. by F. W. Danker. Chicago: University of Chicago Press, 2000. (Known as BDAG).
- Kubo, S. *A Reader's Greek-English Lexicon of the New Testament*. Grand Rapids, MI: Zondervan, 1975.
- Liddell, Henry George, Robert Scott, and Henry Stuart Jones. *A Greek-English Lexicon*. 9th ed. Oxford: Clarendon Press, 1996.
- Louw, J. P. and Eugene Albert Nida. *Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains*. 2nd ed. 2 vols. New York: United Bible Societies, 1989.
- Metzger, B. M. *Lexical Aids for Students of New Testament Greek*. Grand Rapids, MI: Baker Academic, 1977.
- _____. *A Textual Commentary on the Greek New Testament*. 2 ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2013.
- Mounce, William D. *The Morphology of Biblical Greek*. Grand Rapids: Zondervan, 1994.
- Pennington, Jonathan T. *New Testament Greek Vocabulary*. Grand Rapids: Zondervan, 2001.
- Trenchard, Warren C. *The Student's Complete Vocabulary Guide to the Greek New Testament: Complete Frequency Lists, Cognate Groupings & Principal Parts*. Grand Rapids: Zondervan, 1992.
- Wilson, Mark. *Mastering New Testament Greek Vocabulary through Semantic Domains*. Grand Rapids: Kregel, 2003.
- Zerwick, M. and Grosvenor, M. *A Grammatical Analysis of the Greek New Testament*. 5th rev. ed. Rome: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 2007.

Required for 300/400 Level Students: Understanding the NA²⁸

Note: 300/400 Level students are required to discuss aspects of New Testament criticism in their exegesis assignments. This includes learning how to decode the critical apparatus of the NA²⁸ and how to interpret that information.

- Trobisch, David. *A User's Guide to the Nestle-Aland 28 Greek New Testament*. Society of Atlanta: Biblical Literature, 2013.

Note: This book is available as an ebook on the Library website and eReserve.

Required for 300/400 Level Students: New Testament Textual Criticism

For an introduction to NT textual criticism, see:

- Wasserman, T. "Text criticism," (eds. Thatcher, T., et. al in *The Dictionary of the Bible and Ancient Media*), which is available on Blackboard.

For more resources on textual criticism, check out the folder "About the LXX and the Greek New Testament" under the "Greek Resources" tab on Blackboard.

Recommended Commentaries on Matthew

- Allison, Dale C. and W. D. Davies. *Matthew*. International Critical Commentary. Edinburgh: T&T Clark, 1988.
- Bohache, Thomas. "Matthew." In *The Queer Bible Commentary*, ed. Deryn Guest, 487-516. London: SCM, 2006.
- Evans, Craig A. *Matthew*. NCBC. Cambridge: CUP, 2012.
- France, R. T. *The Gospel of Matthew: A Commentary on the Greek Text*. NIGTC. Grand Rapids: Eerdmans, 2002.
- Hagner, Donald A. *Matthew*. Word. Waco: Thomas Nelson, 1993.
- Harrington, Daniel J. *The Gospel of Matthew*. Sacra Pagina. Collegeville: Liturgical, 1991.
- Keener, Craig S. *The Gospel of Matthew: A Socio-Rhetorical Commentary*. Grand Rapids/Cambridge: Eerdmans, 2009.
- Levine, Amy-Jill. "Gospel of Matthew." In *The Women's Bible Commentary*, eds. Carol A. Newsom, Sharon H. Ringe, and Jacqueline E. Lapsley, 465-77. 3rd ed. Louisville: Westminster John Knox, 2012.
- Levine, Amy-Jill and Marianne Blickenstaff, eds. *A Feminist Companion to Matthew*. Feminist Companion to the New Testament and Early Christian Writings, 1. Sheffield: Sheffield Academic Press, 2001.
- Luz, Ulrich. *Matthew*. Hermeneia. Minneapolis: Fortress Press, 2001.
- Nolland, John. *The Gospel of Matthew: A Commentary on the Greek Text*. NIGTC. Grand Rapids: Eerdmans, 2005.
- Olmstead, Wesley G. *Matthew 1-14: A Handbook on the Greek Text*. Waco: Baylor University Press, 2019.
- Quarles, Charles L. *Matthew*. Exegetical Guide to the Greek New Testament. Nashville: B&H Group, 2017.

Recommended Commentaries on The Didache

- Niederwimmer, Kurt. *The Didache*. Hermeneia. Minneapolis: Fortress, 1998.
- Wilhite, Shawn J. *The Didache: A Commentary*. Apostolic Fathers Commentary Series, 1. Eugene: Cascade, 2019.
- Varner, William C. *The Way of the Didache: The First Christian Handbook*. Lanham: University Press of America, 2007.
- Whitacre, Rodney A. *A Patristic Greek Reader*. Grand Rapids: Baker Academic, 2007.

Recommended Commentaries on 1 Timothy

- Benson, Aída Besançon. *1 Timothy*. NCCS. Eugene: Lutterworth, 2013.
- Bray, Gerald Lewis. *The Pastoral Epistles*. ITC. London/New York: T&T Clark, 2019.

- Collins, Raymond F. *1 & 2 Timothy and Titus: A Commentary*. NTL. Louisville: Westminster John Knox, 2002.
- Dewey, Joanna. "1 Timothy." In *The Women's Bible Commentary*, eds. Carol A. Newsom, Sharon H. Ringe, and Jacqueline E. Lapsley, 595-601. 3rd ed. Louisville: Westminster John Knox, 2012.
- Gloer, Hulitt. *1 & 2 Timothy-Titus*. Smyth & Helwys Bible Commentary. Macon: Smyth & Helwys, 2010.
- Goss, Robert E. and Deborah Krause. "The Pastoral Letters: 1 and 2 Timothy, and Titus." In *The Queer Bible Commentary*, ed. Deryn Guest, 684-92. London: SCM, 2006.
- Huizenga, Annette Bourland. *1-2 Timothy, Titus*. Colledgeville: Liturgical Press, 2016.
- Knight, George W. *The Pastoral Epistles: A Commentary on the Greek Text*. NIGTC. Grand Rapids: Paternoster, 1992.
- Levine, Amy-Jill and Marianne Blickenstaff, eds. *A Feminist Companion to the Deutero-Pauline Epistles*. Feminist Companion to the New Testament and Early Christian Writings, 7. London/New York: T & T Clark, 2003.
- Mounce, William D. *Pastoral Epistles*. Word. Nashville: Nelson, 2000.
- Oden, Thomas C. *First and Second Timothy and Titus*. Interpretation. Louisville: John Knox, 1989.
- Towner, *The Letters to Timothy and Titus*. NICNT. Grand Rapids: Eerdmans, 2006.
- Trebilco, Paul and Simon Rae. *1 Timothy*. Asia Bible Commentary Series. Manila: OMF, 2006.
- Yarbrough, Robert W. *The Letters to Timothy and Titus*. Pillar. Grand Rapids: Eerdmans, 2018.

Recommended Commentaries on Revelation

- Beale, G. K. *The Book of Revelation: A Commentary on the Greek Text*. NIGNT. Grand Rapids/Carlisle: Eerdmans/Paternoster, 1999.
- Aune, David E. *Revelation (chs 17-22), Vol 3*. Word. Nashville: Thomas Nelson, 1998.
- Blount, Brian K. *Revelation: A Commentary*. NTL. Louisville: Westminster John Knox, 2009.
- Boxall, Ian and Morna D. Hooker. *The Revelation of Saint John*. Blacks NT Commentaries, 18. Peabody: Hendrikson, 2006.
- Fee, Gordon, D. *Revelation*. A New Covenant Commentary. Lutterworth Press, 2011.
- Koester, Craig R. *Revelation*. Anchor Yale. New Haven: Yale University Press, 2014.
- Kovacs, Judith L., Christopher Rowland, and Rebekah Callow. *Revelation: The Apocalypse of Jesus Christ*. Blackwell. Malden: Blackwell, 2004.
- Leithart, Peter J. *Revelation 12-22*. International Theological Commentary. London: Bloomsbury T&T Clark, 2018.
- Levine, Amy-Jill, ed. *A Feminist Companion to the Apocalypse of John*. Feminist Companion to the New Testament and Early Christian Writings, 13. London/New York: T & T Clark, 2009.
- Mounce, Robert H. *The Book of Revelation*. NICNT. Grand Rapids: Eerdmans, 1998.

- Pippin, Tina. "Revelation/Apocalypse of John." In *The Women's Bible Commentary*, eds. Carol A. Newsom, Sharon H. Ringe, and Jacqueline E. Lapsley, 627-32. 3rd ed. Louisville: Westminster John Knox, 2012.
- Pippin, Tina and J. Michael Clark. "Revelation/Apocalypse." In *The Queer Bible Commentary*, ed. Deryn Guest, 753-68. London: SCM, 2006.
- Smalley, Stephen S. *The Revelation to John: A Commentary on the Greek Text of the Apocalypse*. Downers Grove: IVP, 2005.
- Witherington, Ben. *Revelation*. New Cambridge Bible Commentary. Cambridge/New York: CUP, 2003.

STUDENT SUPPORT

The "**Essential Information**" web page provides helpful information on how to access the University Library's resources, as well as a guide to the support services available to students at the University of Otago, including the Student Learning Centre and Disability Support.

For all **administrative enquiries**, please contact:

The Administrative for Theology

Email: theology@otago.ac.nz Phone: 03 479 8639

For all **distance learning enquires**, please contact:

Katherine Rae, Administrative Assitant

Email: katherine.rae@otago.ac.nz Phone: 03 479 8369

We recommend that you contact the Program as soon as possible if you have any problems participating in the course or accessing resources. Please remember to check your University email account regularly for updates and announcements.

THEOLOGY

University of Otago, PO Box 56, Dunedin 9054, New Zealand
www.otago.ac.nz/theology